Корухова Людмила Владимировна Д.П. Ознобишин-переводчик: традиции, художественно-стилевое своеобразие

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Корухова Людмила Владимировна

ВВЕДЕНИЕ

ГЛАВА I. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ Д. П. ОЗНОБИШИНА В КОНТЕКСТЕ ТРАДИЦИЙ МОСКОВСКОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ШКОЛЫ В 20-30 ГГ. XIX ВЕКА

1.1. Феномен московской переводческой школы 20-30-х гг. XIX века и формирование Д. П. Ознобишина как переводчика

1.2. Поэтические переводы Д. П. Ознобишина и литературная школа С. Е. Раича-переводчика

1.3. Переводческие принципы Д. П. Ознобишина в свете эстетики и практики

московской переводческой школы

ГЛАВА II. СВОЕОБРАЗИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ Д. П. ОЗНОБИШИНА

2.1. Истоки зарождения интереса Д. П. Ознобишина к переводческой деятельности

2.2. Литературные пристрастия Д. П. Ознобишина-переводчика

2.3. Д. П. Ознобишин - «поэт и полиглот». Пути и формы воплощения

творческой индивидуальности

ГЛАВА III. СПЕЦИФИКА ХУДОЖЕСТВЕННО-СТИЛЕВОГО ВОПЛОЩЕНИЯ ТЕМ И МОТИВОВ В ПОЭТИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДАХ Д.П. ОЗНОБИШИНА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ С АНГЛИЙСКОГО)

3.1. Стихотворения из цикла «Ирландские мелодии» Томаса Мура в творческом восприятии Ознобишина

3.2. Фрагмент из «Лалла Рук» Томаса Мура в художественном осмыслении Ознобишина

3.3. Отражение поэзии Джорджа Байрона в поэтическом творчестве

Ознобишина

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

ПРИЛОЖЕНИЕ

2